

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**



Факультет іноземних мов

Кафедра німецької філології

Силабус навчальної дисципліни

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма
«Середня освіта (німецька мова і література)»

Спеціальність
014 Середня освіта (за предметними спеціальностями)

Спеціалізація
014.022 Німецька мова та зарубіжна література

Галузь знань
01 Освіта/Педагогіка

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 27 серпня 2024 р.

м. Івано-Франківськ - 2024

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Практика перекладу з основної іноземної мови
Викладач (-і)	Малашевська Ірина Ярославівна
Контактний телефон викладача	+380342596141
Е-mail викладача	iryna.malashevvska@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний/заочний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	https://knf.pnu.edu.ua/hrafik-konsultatsij/
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Курс «Практика перекладу» спрямований на здійснення гуманітарної підготовки майбутнього вчителя. Вступна частина курсу передбачає створення теоретичної основи для подальшого набуття студентами умінь і навиків у галузі перекладу та вивчення моделей і закономірностей процесу перекладу і перекладацьких відповідностей, способів перекладу текстів різних жанрів і стилів. Практичні заняття спрямовані на формування навиків обробки тексту у процесі перекладу з німецької мови на українську і з української мови на німецьку; здатність до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу; розвиток творчого мислення при виборі способів перекладу, а також при виконанні практичних завдань у самостійній роботі.</p> <p>Методи навчання: інтерактивна лекція, дискусії, групова робота, індивідуальна робота, самостійна робота.</p> <p>Методи контролю: індивідуальне опитування, тестування, письмова робота.</p>	
3. Мета і цілі навчальної дисципліни	
<p>Дисципліна має на <u>меті</u> забезпечити студентів первинними знаннями з перекладознавства і необхідним мінімумом фахової термінології для подальшого викладання німецької мови та здійснення наукових досліджень, засвоєння достатнього мінімуму спеціалізованої наукової термінології з перекладознавства.</p> <p>Основні <u>цілі</u> навчальної дисципліни: аналізувати наукові досягнення перекладознавчих досліджень, застосовувати їх під час перекладу; забезпечити студентів знаннями про різні способи перекладу, стратегії і тактики перекладу та шляхи збереження стилю першотвору; самостійно опрацьовувати й аналізувати наукову інформацію з перекладознавства та знаходити в ній елементи, необхідні для впровадження у подальшу викладацьку практику.</p>	
4. Програмні компетентності	
<p><u>Інтегральна компетентність:</u> Здатність особи розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми у галузях освіти, навчання німецької мови та зарубіжної літератури, другої іноземної мови (англійської) в процесі професійної діяльності або в процесі навчання, що передбачає застосування теорій і методів психолого-педагогічних та філологічних наук і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p><u>Загальні компетентності:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Соціальна компетентність: Здатність до міжособистісної взаємодії, роботи в команді, спілкування рідною та іноземними мовами з представниками 	

інших професійних груп різного рівня.

- ✓ Дослідницька компетентність: Здатність до абстрактного мислення, пошуку, опрацювання, аналізу та синтезу інформації з різних джерел та проведення досліджень на належному рівні, дотримуючись принципів академічної доброчесності.

Фахові компетентності:

- ✓ Мовно-комунікативна компетентність: Здатність дотримуватися сучасних норм іноземної мови в усному та писемному спілкуванні, зокрема у професійному колі; застосовувати знання про іноземну мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні та практичні вміння з іноземної мови у навчальній і професійній діяльності; забезпечувати навчання учнів іноземній мові, формувати і розвивати мовно-комунікативні уміння та навички учнів, зокрема іншомовну комунікативну та міжкультурну компетентності; здатність забезпечувати здобуття учнями освіти державною мовою.
- ✓ Предметно-методична компетентність: Здатність моделювати зміст навчання іноземної мови та зарубіжної літератури відповідно до обов'язкових результатів навчання учнів; формувати та розвивати в учнів ключові компетентності та уміння, спільні для всіх компетентностей; здійснювати інтегроване навчання учнів; добирати і використовувати сучасні та ефективні методики і технології навчання, виховання і розвитку учнів; розвивати в учнів критичне мислення; здійснювати оцінювання та моніторинг результатів навчання учнів на засадах компетентнісного підходу; формувати ціннісні ставлення в учнів.
- ✓ Інформаційно-цифрова компетентність: Здатність орієнтуватися в інформаційному просторі, здійснювати пошук і критично оцінювати інформацію, оперувати нею у професійній діяльності; здатність ефективно використовувати наявні та створювати (за потреби) нові електронні (цифрові) освітні ресурси; використовувати цифрові технології в освітньому процесі.

5. Програмні результати навчання

- ✓ Здійснювати усну та письмову комунікацію державною та іноземною мовами з учнями, колегами, представниками інших професійних груп, культур і релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо для вирішення завдань у навчальній, позанавчальній і професійній діяльності.
- ✓ Знати норми української та іноземної літературної мови, принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів; вміти аналізувати структурні одиниці української та іноземної мови, визначати їхню взаємодію; характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють; застосовувати ці знання і вміння у професійній діяльності вчителя іноземної мови та зарубіжної літератури.
- ✓ Знати й розуміти систему мови, культуру країни, мова якої вивчається, функціональні особливості, стратегії комунікації, мовні та позамовні засоби виразності мовлення; вміти застосовувати ці знання для формування в учнів здатності до взаєморозуміння, міжособистісної взаємодії у навчальній і позанавчальній діяльності.
- ✓ Вільно володіти іноземною мовою в усній і письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування для розв'язання

<p>комунікативних завдань у життєвих ситуаціях, навчальній, науково-дослідницькій, професійній діяльності та розвитку іншомовної комунікативної і міжкультурної компетентностей в учнів.</p> <p>✓ Ефективно працювати з інформацією: збирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, впорядковувати, класифікувати, систематизувати, критично оцінювати, аналізувати й інтерпретувати її та застосовувати дані, дотримуючись норм академічної доброчесності.</p>			
6. Організація навчання			
Обсяг навчальної дисципліни			
Вид заняття		Загальна кількість годин	
лекції		-	
практичні заняття		30	
самостійна робота		60	
Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова
4	014 Середня освіта за предметними спеціальностями	2	В
Тематика навчальної дисципліни			
Тема		Кількість годин	
		лекції	заняття
			сам. роб.
Тема 1. Процес роботи над перекладом. 1.Предмет і об'єкт перекладу. Завдання перекладу. 2.Етапи процесу перекладу.		-	2
			6
Тема 2. Переклад наукових текстів. 1.Загальні рекомендації до перекладу наукових текстів. 2.Науковий стиль		-	4
			6
Тема 3. Переклад текстів політичного спрямування. 1. Лексико-стилістичні особливості перекладу політичних промов. 2. Інституції ЄС. 3. Міжнародні організації.		-	4
			6
Тема 4. Переклад текстів у сфері економіки та бізнесу. 1. Економічна та бізнес-термінологія. 2. Особливості офіційно-ділового стилю мовлення.		-	4
			6
Тема 5. Переклад юридичних текстів. 1. Загальні рекомендації до перекладу юридичних текстів. 2. Юридична термінологія.		-	2
			6
Тема 6. Переклад текстів медичного спрямування. 1. Проблеми перекладу медичної термінології. 2. Особливості перекладу медичних публікацій.		-	2
			6

Тема 7. Переклад медійних текстів. 1. Лексико-стилістичні особливості медіатекстів та їх перекладу.	-	4	6
Тема 8. Переклад у сфері ІТ. 1. ІТ - термінологія. 2. Переклад і локалізація у сфері ІТ.	-	2	6
Тема 9. Переклад художніх прозових текстів. 1. Лексичні труднощі перекладу художнього тексту. 2. Граматичні аспекти перекладу прозових художніх текстів. 3. Переклад художніх засобів і стилістичних прийомів.	-	2	6
Тема 10. Усний послідовний переклад. 1. Загальні рекомендації для здійснення послідовного перекладу та техніка нотування.	-	4	6
РАЗОМ:	-	30	60

7. Система оцінювання навчальної дисципліни

Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті: Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника та Порядок організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.</p> <p>Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється за курс, становить 100 балів і є сумою балів за виконання практичних завдань, підсумкове тестування, самостійну роботу та бали, отримані під час іспиту. Допуск до іспиту передбачає отримання рейтингової підсумкової оцінки (максимум 50 балів, мінімум 25 балів).</p> <p>Студент, який не набрав 25 балів, до іспиту за відомістю №1 не допускається. У такому випадку до початку екзаменаційної сесії студент користується повторним правом отримати допуск на складання іспиту за відомістю №2 на консультаціях викладача (перескладання пропущених тем, виконання індивідуальних завдань).</p>
Вимоги до письмових робіт	Підсумковий контрольний переклад передбачає виконання перекладу двох уривків тексту різної тематики з української мови німецькою та навпаки — максимальна оцінка — 50 балів
Практичні заняття	<p>Оцінюється відвідуваність 15 занять упродовж семестру за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість 50 балів розраховується як середнє арифметичне усіх занять.</p> <p>Знання студента оцінюються як з теоретичної, так і з практичної підготовки відповідно до національної шкали за такими критеріями:</p>

	<p>«відмінно» – здобувач освіти міцно засвоїв теоретичний матеріал, глибоко і всебічно знає зміст навчальної дисципліни, основні положення наукових першоджерел та рекомендованої літератури, логічно мислить і будує відповідь, вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу, висловлює своє ставлення до тих чи інших проблем, демонструє високий рівень засвоєння практичних навичок;</p> <p>«добре» – здобувач освіти добре засвоїв теоретичний матеріал, володіє основними аспектами з першоджерел та рекомендованої літератури, аргументовано викладає його; має практичні навички, висловлює свої міркування з приводу тих чи інших проблем, але припускається певних неточностей і похибок у логіці викладу теоретичного змісту або при аналізі практичного матеріалу;</p> <p>«задовільно» – здобувач освіти в основному опанував теоретичними знаннями навчальної дисципліни, орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, але непереконливо відповідає, плутає поняття, додаткові питання викликають невпевненість або відсутність стабільних знань; відповідаючи на запитання практичного характеру, виявляє неточності у знаннях, не вміє оцінювати факти та явища, пов'язувати їх із майбутньою діяльністю;</p> <p>«незадовільно» – здобувач освіти не опанував навчальний матеріал дисципліни, не знає наукових фактів, визначень, майже не орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, відсутні наукове мислення, практичні навички не сформовані.</p>
Підсумковий контроль	<p>Форма підсумкового контролю – залік. Форма здачі — письмова.</p>
8. Політика навчальної дисципліни	
<p>Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю, дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p><u>Академічна доброчесність:</u></p> <p>Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування відповідно до Положення про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника та Процедури забезпечення дотримання академічної доброчесності.</p> <p><u>Відвідування занять:</u></p> <p>При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях (у тому числі на лекційних), пропуски та спізнення без поважної причини, що передбачено Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя</p>	

Стефаніка. Студенти мають можливість відпрацювати заняття, які було пропущено з поважних причин, а також отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до семінарських занять і письмових робіт, на консультаціях викладача.

Навчання за індивідуальним графіком:

Студенти, котрі навчаються за індивідуальним графіком, опрацьовують частину теоретичного матеріалу самостійно з обов'язковим проходженням усіх тестувань в системі дистанційного навчання d-learn.pnu.edu.ua та виконанням усіх завдань відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються [Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаніка](#).

Перезарахування освітніх компонент:

Процедуру перезарахування унормовано [Положенням про порядок визнання результатів навчання та ліквідації академічної різниці](#) та [Положенням про академічну мобільність учасників освітнього процесу Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаніка](#)

Неформальна освіта:

Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів з лінгвістики на платформах Coursera, Udey, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів / тренінгів, тощо) регламентується [Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаніка](#).

Повторне вивчення дисципліни:

Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №3, направляється на проходження курсу вдруге відповідно до [Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін \(кредитів ECTS\) в умовах ECTS](#) або відраховується з навчального закладу.

Наприкінці курсу студенти мають можливість надати відгуки та пропозиції щодо якості викладання дисципліни на сайті <https://d-learn.pnu.edu.ua>.

9. Рекомендована література

Основна:

1. Брешко Н. Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для ф-тів та ін.-тів міжнарод. відносин. К: Ніка-Центр, 2005; // http://194.44.142.55/F?func=findb&request=000332164&find_code=SYS;
2. Кияк Т. Р. Теорія і практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів / Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. — Вінниця: Нова книга, 2006. — 592 с.;
3. Корунець І. Вступ до перекладознавства. [англ./укр.]: Підручник для ВНЗ.. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.;
4. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов / О. В. Ребрій. — Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. — 116 с. // <https://foreign-languages.karazin.ua/resources/df8048d597ab4174434ed96e9c8ee59b.pdf> ;
5. Ткачівська М. Р. Іншомовні вкраплення та їх відтворення в німецькомовних перекладах // Одеський лінгвістичний вісник № 9, том 3, 2017. С.117-123 //

[http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/olinv_2017_9(3)_27.pdf)

[bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/olinv_2017_9\(3\)_27.pdf](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/olinv_2017_9(3)_27.pdf);

6. Малашевська І.Я. Засоби відтворення німецьких пасивних та інфінітивних конструкцій українською мовою (на матеріалі економічних текстів) Друк Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції “Викладання іноземних мов в Україні та за її межами: досвід і виклики», Івано-Франківськ, 2019, с 203-206;

7. Irina Malashevsk. Rolle der Faktoren bei der Wahl der absoluten und relativen Tempora Die XXVI. UDGV-Tagung “Moderne Germanistik auf der Suche nach einer Identität: Interdisziplinär, interkulturell, international”. Thesenband 27. September – 28. September 2019. – Iwano-Frankiowsk, 2019. – S. 84-86;

8. Malashevsk. I. Obligatorische und fakultative Umstellungen im Übersetzungsverfahren. III Всеукраїнська науково-практична конференція «Актуальні проблеми мовознавства, літературознавства та переклатознавства». 8 квітня 2021.- Івано-Франківськ, 2021, - ст. 123-125;

9. I. Malashevsk. Obligatorische Umstellungen im Übersetzungsverfahren. Die XXVIII. UDGV-Tagung “Germanistik und Herausforderungen der Zeit: Interdisziplinarität, Internationalisierung und Digitalisierung. 24.- 25. September.- Lwiw, 2021. - S.117-118;

10. Малашевська І.Я., Ткачук Н.О. Temporale Konstruktionen des Deutschen als Mittel der temporalen Interpretation von Sätzen, - «Закарпатські філологічні студії» N 25, - Ужгород, 2022; // <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2022.25.2.12>

11. Грималюк А.М., Малашевська І.Я.. Актуальність вживання фразеологізмів німецької мови з рослинними та тваринними культурними символами у публіцистичних текстах. Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2022. № 58; // <http://lib.pnu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/17066/1/Malashevsk%20Hrymaluk.pdf>

12. Кабаченко І.Л., Малашевська І.Я. ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКИХ РЕАЛІЙ. Закарпатські філологічні студії, випуск 33, том 2, 2024 р. - с.108 -113; // <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2024.33.2.19>

Додаткова:

1. Kubacki Artur Dariusz (Hg.), Sulikowski Piotr. Aktuelle Trends in der Übersetzungswissenschaft.

2. Rati, O. ., Pshenychna L. ., Malashevsk, I. ., Sitsinska, M. ., & Shum, O. . (2023). A EVOLUÇÃO DA ATIVIDADE GERENCIAL DOS GERENTES DA EDUCAÇÃO. Synesis (ISSN 1984-6754), 15(3), 308–317. Recuperado de. // <https://seer.ucp.br/seer/index.php/synesis/article/view/2625>

Викладач _____ Ірина Малашевська